

<p>Unvergänglichkeit</p> <p>Eleonore van der Straaten</p> <p>Deine edlen weißen Hände Legen meine Seel' zur Ruh', Wenn sie meinen Scheitel segnen, Schließ' ich meine Augen zu Und sag' nur leise: Du! Und Welten sinken in ein Nichts, Die Meere rauschen dumpf und weit; Deine edlen weißen Hände Sind mir Unvergänglichkeit.</p>	<p>Imperishable</p> <p>English Translation © Richard Stokes</p> <p>Your noble white hands Lay my soul to rest, As you place them in blessing on my head, I close my eyes And say only: You. And worlds sink into oblivion, Oceans murmur muffled and far, Your noble white hands are for me Imperishable.</p> <p>Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)</p>
<p>Sterbelied</p> <p>Christina Rossetti , translated by Alfred Kerr</p> <p>Laß Liebster, wenn ich tot bin, laß du von Klagen ab. Statt Rosen und Cypressen wächst Gras auf meinem Grab. Ich schlafe still im Zwilichtschein in schwerer Dämmernis - Und wenn du willst, gedenke mein und wenn du willst, vergiß. Ich fühle nicht den Regen, ich seh' nicht, ob es tagt, ich höre nicht die Nachtigall, die in den Büschen klagt. Vom Schlaf erweckt mich keiner, die Erdenwelt verblich. Vielleicht gedenk ich deiner, vielleicht vergaß ich dich.</p>	<p>Requiem</p> <p>English Translation © Richard Stokes</p> <p>When I am dead, my dearest, Do not lament. Insted of roses and cypress, Grass shall cover my grave. I shall sleep quietly in the twilight, In the heavy dusk. And if you will, remember, And if you will, forget. I shall not feel the rain, I shall not see the dawn, I shall not hear the nightingale Lamenting in the trees. No one shall ever wake me, All the world has vanished. Perhaps I shall remember you, Perhaps I'll have forgotten you.</p> <p>Translation © Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)</p>
<p>Menschenkind, warum glaubst du bloß,</p>	<p>Human child, why do you believe just your pain, your suffering would be huge?</p>

<p>gerade dein Schmerz, dein Leid wären riesengroß?</p> <p>Wünsch dir nichts, demmes Menschenkind,</p> <p>Wünsche sind nur schön, solange sie unerfüllbar sind.</p> <p>Wenn ich mir was wünschen dürfte, käm ich in Verlegenheit, was ich mir denn wünschen sollte: eine schlimme oder gute Zeit.</p> <p>Wenn ich mir was wünschen dürfte, möcht ich etwas glücklich sein, denn sobald ich gar zu glücklich wär, hätt ich Heimweh nach dem Traurigsein.</p>	<p>Wish you nothing, that human child, Wishes are only beautiful as long as they cannot be fulfilled.</p> <p>If I could wish for something, if I got embarrassed what I should wish for: a bad or a good time.</p> <p>If I could wish for something, I want to be a little happy because as soon as I was too happy I would be homesick after being sad. -Translation by Erica Phung</p>
<p>Sprechen die Männer von Treue, lächle ich nur vor mich hin.</p> <p>Liebe ist ewig das Neue, Treue hat gar keinen Sinn!</p> <p>Heute schon ist mir entschwunden, was ich noch gestern besaß,</p>	<p>If men speak of faithfulness, I just smile to myself.</p> <p>Love is forever the new There is no point in loyalty!</p> <p>I have already disappeared today</p>

Liebe macht selige Stunden,
Treue macht gar keinen Spaß.

Ich weiß nicht, zu wem ich gehöre,
ich bin doch zu schade für einen
allein.

Wenn ich jetzt grad dir Treue
schwöre,

wird wieder ein anderer ganz
unglücklich sein.

Ja soll den etwas so Schönes nur
einem gefallen!

Die Sonne, die Sterne gehören doch
auch allen!

Ich weiß nicht, zu wem ich gehöre,
ich glaub, ich gehöre nur mir ganz
allein!

Einer hat zärtliche Hände,
einer packt kräftiger zu.

Wenn ich den Richtigen fände,
bringt er mir auch keine Ruh!

what I still had yesterday,

Love makes happy hours

Loyalty is no fun at all.

I don't know who I belong to

I'm too good to be alone

When I swear allegiance to you

another will be quite unhappy again.

Yes, something so beautiful should
only please one!

The sun and the stars belong to
everyone too!

I don't know who I belong to

I think I belong only to myself!

One has tender hands

one grabs harder.

If I found the right one

he doesn't bring me any rest either!

Am I safe with someone

Bin ich bei einem geborgen, glücklich, zufrieden und still, lockt mich ein anderer morgen, nie hab ich das, was ich will.	happy, content and quiet, another morning attracts me, I never have what I want. -Translation by Erica Phung
--	---